

15<sup>th</sup> Sunday after Pentecost  
聖靈降臨後第十一主日  
13/09/2020

**Acclamation 宣召**

*Celebrant 主禮*

Blessed be God, the Father, the Son, and the Holy Spirit.

願讚美歸於上帝，聖父、聖子、聖靈。

*People 會眾*

And blessed be his kingdom, now and forever. Amen.

願讚美歸於主的國，從現在直到永遠。阿們。

**Summary of the Law 聖誡總綱**

*Celebrant 主禮*

Jesus said, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind. This is the great and first commandment.

And a second is like it, you shall love your neighbour as yourself. On these two commandments depend all the law and the prophets."

耶穌說：「你要盡心、盡性、盡意愛主你的上帝。這是最大的，且是第一條誡命。

第二條也如此，就是要愛人如己。這兩條誡命是全部律法和先知書的總綱。」

**Confession 認罪文**

*Celebrant 主禮*

Let us humbly confess our sins to Almighty God.

親愛的兄弟姊妹，我們應當在全能的上帝面前，謙卑認罪。

*全體 All*

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbours as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen

最慈悲的上帝，我們承認在思想、言語和行為上，常常得罪了祢；  
應做的不做，不應做的反去做。我們沒有盡心愛祢；也沒有愛人如己。現在  
我們痛心懊悔，謙卑認罪。懇求祢施憐憫，為了聖子耶穌基督，饒恕我們；  
使我們樂意遵行祢的旨意，蒙祢悅納，而歸榮耀給祢的聖名。 阿們

### Absolution 赦罪文

*Celebrant 主禮*

全能的上帝，我們的天父，大施憐憫，應許將赦罪的恩，賜與誠心悔罪，真  
信主而歸向主的人。現今願上帝為我主耶穌基督的功勞，憐恤你們，赦免你  
們，救你們脫離自己所犯眾罪，賜你們行善的力量，使你們能得永遠的生  
命。

Almighty God, our heavenly Father, who in his great mercy has  
promised forgiveness of sins to all those who sincerely repent and with  
true faith turn to him, have mercy upon you, pardon and deliver you  
from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and  
bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord.

**Amen 阿們**

### Collect of the Day 本主日祝文

*Celebrant 主禮*

The Lord be with you.

願主與你們同在。

*People 會眾*

**And with your spirit.**

**也與你的心靈同在。**

*Celebrant 主禮*

Let us pray.

我們要祈禱。

All 全體

O God, because without you we are not able to please you, mercifully  
grant that your Holy Spirit may in all things direct and rule our hearts;  
through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the  
Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

上帝啊，離了祢，我們無法討祢喜悅。求祢施恩，使祢的聖靈在一切事上引導我們、管理我們的心懷意念。此賴我們的主耶穌基督而求，主耶穌與聖父、聖靈，一同永生、一同掌權，永為一上帝，世世無盡。阿們

## **1<sup>st</sup> Reading 第一次經課**

Psalm 詩篇 7

*Reader* 讀經員

The Word of the Lord. 這是上主的道。

*People* 會眾

Thanks be to God. 感謝上主。

## **Gospel 福音**

Matthew 馬太福音 2:1, 9-12

*Celebrant* 主禮

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St. Matthew, chapter 2, verses 1, and 9 to 12

主耶穌基督的聖福音記載在馬太福音第 2 章第 1 節及 9 至 12 節

*People* 會眾

Glory to You, Lord Jesus Christ.

願榮耀歸與主基督。

(After Gospel reading 福音後)

*Celebrant* 主禮

This is the Gospel of the Lord.

這是上主的福音。

*People* 會眾

Praise to You, Lord Jesus Christ.

願讚美歸與主基督。

## **Sermon 證道**

(after sermon 講道後)

*Preacher* 講員

Glory be to the Father, and to the son, and to the Holy Spirit;  
但願榮耀歸於聖父、聖子、聖靈;

*People* 會眾

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen

起初這樣，現在這樣，將來也這樣，永無窮盡。阿們。

## The Nicene Creed 尼吉亞信經

*Celebrant* 主禮:

Let us confess our faith in the words of the Nicene Creed,  
請我們以尼吉亞信經認信

All 全體

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, visible and invisible.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten not made, of one Being with the Father.

Through Him all things were made. For us and for our salvation He came down from heaven, was incarnate from the Holy Spirit and the Virgin Mary, and was made man.

For our sake He was crucified under Pontius Pilate; He suffered death and was buried. On the third day He rose again in accordance with the Scriptures; He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and His kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son He is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one Holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

我們信獨一上帝，全能的聖父，創造天地，並一切有形無形萬物的主。  
我們信獨一的主，耶穌基督，上帝的獨生子，在萬世以前為聖父所生，  
從上帝所出的上帝，從光所出的光，從真神所出的真神，是生、非造，  
與聖父同體。萬物都是藉著祂受造，祂為要拯救我們世人，從天降臨：  
因聖靈的大能，為童貞女馬利亞所生，成為人身，在本丟彼拉多手下，

為我們釘在十字架上，被害，受死，埋葬。  
應驗了聖經的話，第三天復活，升天，坐在聖父的右邊。  
將來必在榮耀中再臨，審判活人死人，祂的國永無窮盡。  
我們信聖靈，是主，是賜生命者，從聖父、聖子所出。  
與聖父聖子同受敬拜，同享尊榮。昔日藉眾先知傳話。  
我們信使徒所傳唯一聖而公之教會，我們承認為赦罪而設的獨一洗禮。  
我們盼望死後的復活，並來世的永生。阿們。

## The Prayers of the People 會眾代禱

*Intercessor 代禱員*

Let us give thanks to God our Father, always and for everything, saying, "We thank you, Lord"

讓我們隨時隨地為各樣事物感謝我們的天父上帝，說：主啊，我們感謝祢。

*Intercessor 代禱員*

For the beauty and wonder of creation,  
為著創造的美麗和奇妙，

*People 會眾*

**We thank you, Lord.**

主啊，我們感謝祢。

*Intercessor 代禱*

For all that is gracious in the lives of men and women, revealing the image of Christ,  
為著那些在人類生命中彰顯基督形象的一切美善行為，

*會眾 People*

主啊，我們感謝祢。

**We thank you, Lord.**

*Intercessor 代禱*

For our daily food, for our homes and families and friends,  
為著我們每天的飲食，為著我們的家庭、親人和朋友，

*People 會眾*

**We thank you, Lord.**

主啊，我們感謝祢。

*Intercessor* 代禱

For minds to think and hearts to love,  
為著有思想的心靈和有關懷的愛心，

*People* 會眾

**We thank you, Lord.**

主啊，我們感謝祢。

*Intercessor* 代禱

For those who are brave and courageous, patient in suffering and faithful in adversity,  
為著那些勇敢、在困苦中堅忍，以及在患難中仍忠於主道的人，

*People* 會眾

**We thank you, Lord.**

主啊，我們感謝祢。

*Intercessor* 代禱

For all who pursue peace, justice and truth,  
為著那些尋求和平、公義和真理的人，

*People* 會眾

**We thank you, Lord.**

主啊，我們感謝祢。

*Intercessor* 代禱

Today we give thanks especially for...

[今天我們特別為 ..... 感恩]

*People* 會眾

**We thank you, Lord.**

主啊，我們感謝祢。

*Intercessor* 代禱

For St. Matthias and St. Luke and all the saints whose lives have reflected the light of Christ,  
為聖路加聖馬提亞及和一切彰顯基督榮光的聖徒，

*People* 會眾

**We thank you, Lord.**

主啊，我們感謝祢。

## **The Peace 平安禮**

*Celebrant 主禮*

願主的平安常與你們同在。

The Peace of the Lord be always with you.

*People 會眾*

**And with your spirit.**

也與你的心靈同在。

## **The Offertory 奉獻禮**

*Celebrant 主禮*

Offer to God a sacrifice of thanksgiving, and perform your vows to the Most High.

你們要以感謝為祭獻給上帝，又要向至高者還你的願。

## **Offertory Hymn 奉獻詩**

10,000 Reasons (YouTube video)

*Celebrant 主禮*

Yours, O Lord, is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty: for everything in heaven and on earth is yours; yours is the kingdom, O Lord, and you are exalted as Head above all. All things come from you, O Lord, and of your own have we given you.

Amen

耶和華啊，尊大、能力、榮耀、強勝、威嚴都是祢的；凡天上地下的都是祢的，國度是祢的，並且祢為至高，為萬有之首。萬物都從祢而來，我們把從祢而得的獻給祢。阿們

## **The Great Thanksgiving 大祝謝文**

*Celebrant 主禮*

The Lord be with you.

願主與你們同在。

*People 會眾*

**And with your spirit.**

也與你的心靈同在。

*Celebrant 主禮*

Lift up your hearts.

你們心裡當仰望主。

*People 會眾*

**We lift them to the Lord.**

我們心裡仰望主。

*Celebrant 主禮*

Let us give thanks to the Lord our God.

我們應當感謝我主上帝。

*People 會眾*

**It is just and right so to do**

感謝我主上帝是應當的。

*Celebrant 主禮*

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Through Jesus Christ our Lord; who on the first day of the week overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who forever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

無論何時何地感謝主 - 全能的聖父，創造天地萬物的主，是應當的，也是美好可喜的事。

藉賴我們的主耶穌基督，在七日的第一日，勝過了死亡和墳墓的的權勢，又藉着祂榮耀的復活，為我們開啟了永生的道路。

因此，我們與天使和天使長，天上的會眾，一同稱讚頌揚主有榮耀的聖名，常讚美主說：

### **Sanctus 聖哉頌**

*All 全體*

**Holy, Holy, Holy, Lord God of Hosts, Heaven and earth are full of thy glory. Glory be to thee O Lord Most High.**

**Blessed is he that cometh in the name of the Lord.**

**Hosanna in the highest.**

聖哉、聖哉、聖哉、天地之主，主之榮光充滿天地。願榮耀歸與至上之主。奉主名而來的是應當稱頌的。歡呼之聲，響徹雲霄。



## The Prayer of Consecration 祝聖餅酒禱文

*Celebrant 主禮*

Almighty God, our heavenly Father, in your tender mercy, you gave your only Son Jesus Christ to suffer death upon the cross for our redemption.

He offered himself and made, once for all time, a perfect and sufficient sacrifice for the sins of the whole world.

He instituted this remembrance of his passion and death, which he commanded us to continue until he comes again.

So now, Father, we ask you to bless and sanctify, with your Word and Holy Spirit, these gifts of bread and wine that we may partake of his most blessed Body and Blood.

On the night that he was betrayed, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks, he broke it, and gave it to his disciples, saying,

“Take, eat; this is my Body which is given for you: Do this in remembrance of me.”

After supper, Jesus took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them, saying, “Drink this, all of you; for this is my Blood of the New Covenant, which is shed for you, and for many, for the forgiveness of sins: Whenever you drink it, do this in remembrance of me.”

全能的上帝，我們的天父，因祢的恩慈，賜下獨生聖子耶穌基督，為了救贖我們，在十字架上受苦而死。

耶穌在十字架上，將己身一次獻上，為世人作完全的贖罪祭；又設立此聖禮，吩咐我們時常奉行，直至祂再來，以記念祂為我們的受苦和受死。

天父，現在我們祈求祢，藉聖道和聖靈，將主所賜的餅和酒，賜福並分別為聖。使我們在接受餅酒之時，得領聖子救主耶穌基督的聖體與寶血。

我們的主耶穌基督在被賣的那一夜，拿起餅來，祝謝了，就擘開，分給祂的門徒，說：

「你們拿著吃，這是我的身體，為你們捨的。你們應當如此行，為的是記念我。」

飯後，祂照樣拿起杯來，祝謝了，遞給門徒，說：

「你們都喝這個；這杯是用我的血所立的新約，為你們和眾人流出來的，使罪得赦。你們每逢喝的時候，要如此行，為的是記念我。」

*Celebrant 主禮*

Therefore we proclaim the mystery of faith:

因此，我們要宣揚信仰的奧秘，說：

*All 全體*

**Christ has died. Christ is risen. Christ will come again.**

基督曾經受死，基督現已復活。基督將要再來。

*Celebrant 主禮*

Lord and heavenly Father, with these holy gifts we celebrate the memorial instituted by your beloved Son, remembering his passion and death, his resurrection and ascension, and his promise to come again. Grant that by his merits and death, and through faith in his Blood, we and your whole Church may receive forgiveness of our sins and all other benefits of his passion, making us one body with him that he may dwell in us, and we in him.

And here we offer to you, O Lord, ourselves, our souls and bodies, to be a living sacrifice, through Jesus Christ our Lord.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit, all honour and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **Amen**

主上帝、天上的父，我們慶祝祢的愛子耶穌基督所設立的聖餐，記念主的受難、受死、復活、升天，和主必再來的應許。我們求主施恩，賜給我們及全教會信心，藉賴聖子耶穌基督捨身流血的功勞，罪得赦免，並承受諸般恩賜，成為基督的身體。因而基督常在我們裡面，我們也常在基督裡面。

藉賴主耶穌基督，我們現將自己的身體靈魂獻與主，作為活祭。

藉著基督，偕同基督，在基督裡，與聖靈合而為一，願一切榮耀歸於祢，全能的父，從今直到永遠。 **阿們**

### **The Lord's Prayer 主禱文**

*Celebrant 主禮*

And now as our Saviour Christ has taught us, we are bold to pray,  
現在遵照我們救主基督的教導，我們放膽禱告說：

*All 全體*

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name.**

**Thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses,**

As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, forever and ever. Amen.

我們在天上的父，願祢的名被尊為聖，願祢的國降臨，願祢的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，今天賜給我們，饒恕我們的罪，如同我們饒恕得罪我們的人，不叫我們遇見試探，拯救我們脫離凶惡。因為國度、權柄、榮耀，都是祢的，從現在直到永遠。阿們。

### Spiritual Communion Prayer 靈裡聖餐禱文

*(The following prayer is only for the parishioners who join the service online to say.*

*以下禱文只邀請在網上參與的弟兄姊妹同讀)*

**My Jesus,**

**I believe that You are present in the Most Holy Sacrament.**

**I love You above all things,**

**and I desire to receive You into my soul.**

**Since I cannot at this moment receive You sacramentally,**

**come at least spiritually into my heart.**

**I embrace You as if You were already there**

**and unite myself wholly to You.**

**Never permit me to be separated from You. Amen.**

親愛主耶穌，我相信祢真實臨在聖禮中。

我愛祢勝過一切，並且我的靈渴望得著祢。

雖然此刻我不能親領聖餐，我卻懇求祢進入我的心靈。

我要與祢合而為一，也與[聚集在聖堂內]祢的忠信子民合而為一；

我心裡盡心愛主。求主叫我與祢永不分開。阿們。

### The Communion 虔領聖餐

*Celebrant 主禮*

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on Him in your hearts by faith, with thanksgiving.

上帝賜給祂子民的聖物，你們應當憑著信心前來領受，記念基督為你們捨身流血，心裏感謝。

### Music during Communion

## The Post Communion Prayer 領餐後禱文

*Celebrant* 主禮

我們要祈禱。

Let us pray.

*All* 全體

Heavenly Father, we thank you for feeding us with the spiritual food of the most precious Body and Blood of your Son our Saviour Jesus Christ; and for assuring us in these holy mysteries that we are living members of the Body of your Son, and heirs of your eternal kingdom. And now, Father, send us out into the world to do the work you have given us to do, to love and serve you as faithful witnesses of Christ our Lord. To him, to you, and to the Holy Spirit, be honour and glory, now and forever. Amen.

天父，我們感謝祢，因為祢已經以祢的聖子 - 我們救主耶穌基督最寶貴的聖體和寶血，作餵養我們的靈糧；使我們在這奧妙聖事裡，確實知道我們是屬聖子身體的活潑肢體，並且承受祢的永遠國度。天父啊，現在求祢差遣我們，做祢託付給我們的工作，敬愛祢，服侍祢，作我們主基督忠心的見證人。但願尊貴榮耀，歸與聖父、聖子、聖靈。從現在直到永遠。阿們

## The Blessing 祝福

*Celebrant* 主禮

The peace of God which passes all understanding keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always.

願上帝所賜出人意外的平安，保守你們的心懷意念，使你們深識敬愛上帝和祂的聖子 - 我們的救主耶穌基督。又願全能的上帝，聖父、聖子、聖靈，賜福給你們，保守你們，從今日直到永遠。

阿們 Amen

## Announcements 宣佈

## De-consecration of the Chapel 解聖小教堂

Thank you, BLC (a slideshow)

## The Dismissal 差遣

*Celebrant* 主禮

Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Holy Spirit.

我們要進入世界，在聖靈的大能裏歡欣快樂。

*People* 會眾

**Thanks be to God.**

感謝上主。